

**CONVENIO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE INFRAESTRUCTURA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante, "las Partes")

CONSIDERANDO:

Que las Partes desean consolidar sus relaciones bilaterales impulsándolas en el marco de una nueva visión de cooperación mediante proyectos económicos conjuntos;

Que el *Convenio Marco de Cooperación en materia Económica y de Inversiones*, suscripto por el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante, "el Convenio Marco"), en cuyo marco se perfecciona el presente Convenio, expresa la voluntad de ambos gobiernos de intensificar y fortalecer los vínculos entre los dos países y sus pueblos;

Que el desarrollo de obras de infraestructura contribuye a incrementar la competitividad sistémica y, por lo tanto, conduce a un aparato productivo más integrado, con mayor capacidad exportadora y mejores condiciones para equilibrar las relaciones comerciales bilaterales;

Que las autoridades ministeriales de ambos países han mantenido estrechos intercambios de coordinación, teniendo en cuenta los lineamientos del Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre los gobiernos de la República Popular China y la República Argentina (en adelante, "DECCE"), han organizado conjuntamente presentaciones de importantes proyectos de infraestructura y han celebrado acuerdos relativos a la expansión y profundización de la cooperación bilateral técnica y económica y al desarrollo conjunto de un marco para la cooperación en materia de infraestructura pública entre la República Argentina y la República Popular China.

POR LO TANTO, sobre la base de lo establecido precedentemente, las Partes CONVIENEN en celebrar el presente *Convenio Complementario de Cooperación en materia de Infraestructura entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China* dentro del *Convenio Marco* de conformidad con las siguientes cláusulas:

ARTÍCULO 1

Objetivos generales

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo conjunto de un Plan de Cooperación Integrado en materia de Inversiones en Infraestructura Pública, destinado a áreas clave para el desarrollo industrial de la República Argentina, entre las que se incluyen la generación de energía, las telecomunicaciones, el transporte terrestre, y la infraestructura portuaria, conforme a la legislación interna argentina y las disposiciones del presente Convenio.

Las Partes acuerdan crear un entorno favorable y condiciones propicias a fin de que las empresas de ambos países puedan realizar acciones de cooperación mutua, complementaria y beneficiosa en diversas áreas; expandir de manera ordenada la inversión y la cooperación en proyectos de infraestructura, estableciendo prioridades adecuadas, sobre la base de la correcta implementación de los importantes proyectos ya existentes.

ARTÍCULO 2

Principios de cooperación

Las Partes se comprometen a seguir los principios generales relativos a la complementariedad de las ventajas de cada una, el beneficio mutuo y el desarrollo común, considerando las especificidades de cada una de las Partes de modo de lograr un mayor equilibrio en las relaciones económicas bilaterales; y a promover la cooperación en materia de infraestructura entre ambos países, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas, así como con los planes de desarrollo y las políticas económicas de ambos países.

Las Partes aprovecharán las iniciativas de los diferentes actores, tales como organismos gubernamentales, empresas, entidades financieras e institutos de investigación, con el objeto de fomentar la cooperación. De acuerdo con el principio de orientación gubernamental y funcionamiento empresarial, las empresas serán los actores principales en la cooperación orientada al mercado.

Las Partes alentarán a las entidades financieras a brindar financiamiento concesional y servicios financieros diversificados para la cooperación en materia de proyectos sobre la base de las operaciones del mercado y una cautelosa evaluación de los proyectos. Asimismo, las Partes alentarán a los institutos de investigación, entidades de capacitación y a otras organizaciones a participar en la cooperación aprovechando sus ventajas al máximo.

Las condiciones particulares de aplicación y ejecución de las obras de infraestructura procurarán favorecer la incorporación de empleados, bienes de capital y componentes de origen local.

ARTÍCULO 3

Áreas prioritarias

Las Partes acuerdan que la prioridad en la cooperación se oriente a los proyectos relacionados con la generación de energía, las telecomunicaciones, el transporte terrestre y la infraestructura portuaria, entre otros.

Las Partes aceptan intercambiar proyectos prioritarios con las autoridades pertinentes de conformidad con el Artículo 5, una vez firmado el Convenio Complementario, con miras a confeccionar una lista de proyectos prioritarios sobre cooperación en materia de infraestructura, los que se implementarán durante los próximos cinco años en las áreas prioritarias.

ARTÍCULO 4

Organización e implementación

La cooperación en el marco del presente Convenio Complementario se llevará a cabo mediante el DECCE de las formas que se detallan a continuación.

El Gobierno de la República Popular China fomentará la participación de las empresas chinas públicas y privadas en los proyectos de infraestructura de la República Argentina mediante:

- La Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma y otras dependencias gubernamentales pertinentes, que brindarán apoyo formal a las empresas chinas interesadas.
- Los bancos y otras entidades financieras de China, que brindarán opciones de financiamiento para el desarrollo de los proyectos incluidos en el presente Convenio Complementario.
- SINOSURE, de acuerdo con su disponibilidad y las reglamentaciones estatales sobre pólizas de seguro de inversión en el exterior, brindará activamente a la República Argentina los servicios de seguro de crédito relativos al financiamiento por parte de individuos o entidades financieras residentes en la República Popular China, de conformidad con los esfuerzos conjuntos con la República Argentina tendientes a lograr la calificación más ventajosa en materia de riesgo soberano.

El Gobierno de la República Argentina podrá:

- Adjudicar las contrataciones relacionadas con proyectos del sector público de la República Argentina en el marco del presente Convenio Complementario conforme al Artículo 5 del Convenio Marco.
-

- Promover la asociación de empresas chinas y argentinas, favoreciendo la transferencia de tecnología y el empleo a nivel local.

Las diversas actividades relacionadas con el presente Convenio podrán llevarse a cabo mediante contratos, programas o proyectos desarrollados por organismos, grupos, instituciones u organizaciones públicas o privadas de ambos países. En cualquier caso, los documentos en cuestión deberán especificar el plan de trabajo, el procedimiento para el uso de los fondos y otras disposiciones, una vez que hayan sido acordados por todas las autoridades competentes.

ARTÍCULO 5 **Autoridades pertinentes**

Las Partes acuerdan que los programas, planes, convenios y proyectos de cooperación especial deberán ser aprobados, según resulte conveniente a los fines de la ejecución del presente Convenio Complementario, en el marco del DECCE, por el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, en el caso de la República Argentina, y por la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma, en el caso de la República Popular China.

ARTÍCULO 6 **Facilidades**

Las Partes deberán brindarse asistencia mutua para facilitar el ingreso, la estadía y la salida del país de las personas autorizadas a llevar a cabo actividades en virtud del presente Convenio, en concordancia con la legislación interna de dicho país.

ARTÍCULO 7 **Modificaciones**

El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo por las Partes.

ARTÍCULO 8 **Entrada en vigencia y terminación**

El presente Convenio Complementario entrará en vigencia simultáneamente con el Convenio Marco.

El presente Convenio permanecerá vigente durante el plazo de vigencia del Convenio Marco, a menos que una de las Partes denuncie el presente

Convenio Complementario mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efectos a los seis (6) meses de comunicada la otra Parte.

La terminación de este Convenio no afectará la implementación de programas, proyectos y actividades que se encuentren en curso, a menos que las Partes estipulen lo contrario.

Se suscribe el presente Convenio Complementario en Buenos Aires, el 18 de julio de 2014, por duplicado, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



**POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**



阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 关于基础设施领域合作的补充协议

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（下称“双方”），希望通过联合实施经济项目，在新的合作愿景框架下加强双边关系；

鉴于双方达成的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府与经济和投资合作框架协议》（下称“框架协议”，本协议在其下达成）表明两国政府愿为加强两国及两国人民联系做出努力；

鉴于开展基础设施工程建设有助于提高系统性竞争力，完善国家的整体生产体系，提升出口能力，为平衡双边贸易关系创造更好条件；

鉴于根据阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府之间经济合作与协调战略对话机制（下称“阿中经济对话机制”）的指导原则，两国有关部门保持了密切交流和协调，联合组织推介重大基础设施项目的活动，并就扩展和加强经济技术合作、联合制定一份阿根廷与中国之间的公共基础设施合作框架协议达成一致；

鉴此，基于上述前提，双方就《框架协议》下《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府关于基础设施领域合作的补充协议》达成一致：

第一条 总体目标

双方将促进合作，在阿根廷国内立法和本补充协议条款基础上，共同制定一份关于与阿根廷产业发展关键领域直接相关的公共基础设施整体投资合作计划，包括但不限于：能源生产、电信、陆地运输以及港口基础设施建设等。

双方同意为两国企业在各领域开展互补互利的合作创造有利环境和合适条件，在落实好现有重大项目的基础上，突出重点、积极有序地扩大基础设施投资与合作。

第二条 合作原则

双方同意，根据优势互补、平等互利、共同发展的总体原则，考虑到双方各自具体情况，推动双边经济关系实现更大的均衡，并在符合各自国内法律法规、发展规划和经济政策的前提下，促进两国基础设施合作。

双方将发挥政府、企业、金融机构、研究机构等各方面积极性推动合作。根据政府引导、商业运作的原则，企业将作为以市场为导向的合作的主体。

双方将鼓励两国金融机构基于市场运作及对项目的谨慎评估，对项目合作提供优惠融资和多样化的金融服务。另外，双方将鼓励研究机构、培训机构等发挥自身优势参与合作。

基础设施建设工程的实施和执行应尽量有利于吸纳阿根廷本土员工、资本货物和零部件。

第三条 重点领域

双方同意合作的重点领域为能源生产、电信、陆地运输以及港口基础设施建设等方面的项目。

双方同意，在本补充协议签署后，根据第五条由双方实施部门就重点项目进行交流，并拟形成一份未来 5 年重点领域的基础设施合作重点项目清单。

第四条 组织实施

本补充协议下的合作应通过阿中经济对话机制，以下列方式进行：

中华人民共和国政府将通过以下机构推动中国的公有和民营企业参与阿根廷的基础设施建设项目：

（一）中国国家发展和改革委员会将会同有关部门为中方有关企业提供官方支持。

（二）中国有关银行和其他中国金融机构将为本补充协议所包括的项目的开展提供融资选项。

（三）中国出口信用保险公司将根据其可用保险额度和国家境外投资保险相关法律规定，在与阿根廷方面共同努力尽可能优化阿根廷主权信用风险评级的基础上，积极为中国居民或法人对阿根廷的投融资提供适用的保险支持。

阿根廷共和国政府可做到：

（一）对包含在本补充协议框架内的阿根廷公共部门项目，依据《框架协议》第五条进行授标。

(二) 促进中国和阿根廷本地企业之间的合作伙伴关系，开展技术转让，雇佣本地员工。

与本补充协议相关的活动，可通过两国有关公共或民营团体、机构和组织之间的合同、安排或项目实施。在任何情况下，两国有关机构达成的这些文件一旦被两国相关机关批准，应包括详细的工作计划、资金接收和使用流程和其他条款。

第五条 实施机构

双方同意由阿方的经济和公共财政部与中方的国家发展和改革委员会，在阿中经济对话机制的框架下，商议并达成执行本补充协议所需的安排、计划、协议和特别合作项目。

第六条 便利条件

双方应根据各自国内立法相互为赴各自国家开展协议中活动的对方人员提供出入境和逗留的便利。

第七条 修订

经双方同意，可对本补充协议进行修改，所做修订应根据第八条规定生效。

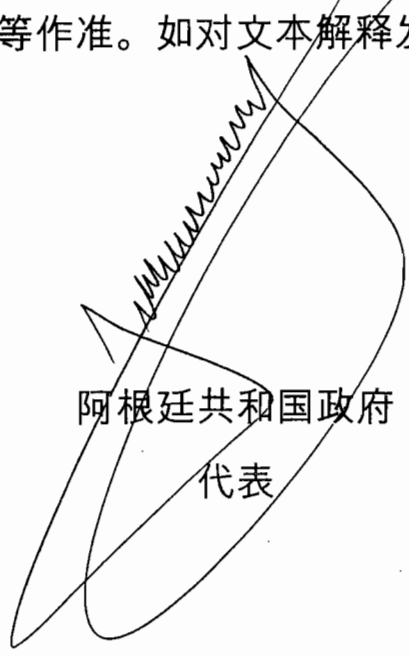
第八条 生效和终止

一、框架协议生效时，本补充协议将同时生效。


二、在框架协议的有效期内，本补充协议一直有效，除非有一方通过书面方式通知另一方终止本补充协议。协议终止将于书面通知发出的六个月后生效。

三、除非双方另有约定，否则终止本补充协议不对正在执行的项目、安排和活动造成影响。

本补充协议于二〇一四年七月十八日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份都用中文、英文和西班牙文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。



阿根廷共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表

**COMPLEMENTARY AGREEMENT
FOR INFRASTRUCTURE COOPERATION**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties")

WHEREAS the Parties wish to consolidate their bilateral relations by boosting them within the framework of a new vision of cooperation through joint economic projects;

WHEREAS the *Framework Agreement for Economic and Investment Cooperation* entered into by the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter "the Framework Agreement"), under which framework the present Agreement is concluded, expresses the willing efforts of both governments to intensify and strengthen the links between both countries and their people;

WHEREAS the development of infrastructure works contributes to increasing systemic competitiveness, hence leading to a more integrated productive machine, with greater export capacity and better conditions for balancing bilateral trade relations;

WHEREAS the ministerial authorities of both countries have maintained close coordination exchanges, taking into account the guidelines of the mechanism for the Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination between governments of the People's Republic of China and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "SDECC"), have organized joint road shows to present important infrastructure projects and have entered into agreements related to the expansion and strengthening of economic and technical bilateral cooperation and the joint development of a framework for public infrastructure cooperation between Argentina and China.

THEREFORE, based on the abovementioned premises, the Parties have AGREED to enter into this *Complementary Agreement for Infrastructure Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China* within the *Framework Agreement* under the following terms:

ARTICLE 1
General objectives

The Parties shall promote the cooperation for the joint development of an Integrated Investment Cooperation Plan in Public Infrastructure directed to key areas for Argentina's industrial development, including, but not limited to, energy generation, telecommunications, land transport, and port infrastructure, in accordance with Argentina's domestic law and the provisions of this Agreement.

The Parties agree to create favorable environment and suitable conditions so that enterprises of both countries may carry out mutual, complementary and beneficial cooperation in different areas; expand infrastructure project investment and cooperation in an orderly fashion and with appropriate priorities, on the basis of the correct implementation of the important existing projects.

ARTICLE 2
Principles of cooperation

The Parties agree to follow the general principles of complementing each Party's advantages, mutual benefits and common development, considering each Party's specificities so as to achieve greater equilibrium in the bilateral economic relation; and to promote infrastructure cooperation between both countries, in accordance with their domestic laws and regulations and the development plans and economic policies of both countries.

The Parties shall take advantage of the initiatives of the different players, such as government instrumentalities, companies, financial institutions and research institutes in order to boost cooperation. In accordance with the principle of government guidance and business operation, enterprises shall be the major players in market-oriented cooperation.

The Parties shall encourage financial institutions to provide concessional financing and diversified financial services for project cooperation on the basis of market operation and cautious project assessment. Furthermore, the Parties shall encourage research institutes, training and other organizations to participate in cooperation by bringing their advantages into full play.

The particular conditions of application and execution of the infrastructure works shall attempt to favor the incorporation of employees, capital goods and components of local origin.

ARTICLE 3
Priority areas

The Parties agree that the cooperation priority shall be oriented to projects related to energy generation, telecommunications, land transport and port infrastructure, among others.

The Parties agree to exchange priority projects to the applicable authority in accordance with the Article 5, once the Complementary Agreement is signed, with a view to forming a list of priority projects of infrastructure cooperation to be implemented in the next five years in the priority areas.

ARTICLE 4
Organization and implementation

Cooperation under this Complementary Agreement shall be carried out through the SDECC in the following forms:

The Government of the People's Republic of China shall promote the participation of public and private Chinese enterprises in Argentina's infrastructure projects through:

- The National Development and Reform Commission and other relevant government agencies, which shall provide formal support to the interested Chinese enterprises.
- Chinese banks and other Chinese financial institutions, which shall provide financing options for the development of the projects included in this Complementary Agreement.
- SINOSURE, according to its availability and state regulations regarding overseas investment insurance, shall actively provide the applicable credit insurance facilities to Argentina concerning investment financing by individuals or legal entities residing in China, pursuant to the joint efforts with Argentina to achieve the most advantageous rating possible in terms of Sovereign risk.

The Government of the Argentine Republic may:

- Award procurement contracts related to Argentina's public sector projects, within the framework of this Complementary Agreement in accordance with Article 5 of the Framework Agreement.
- Promote the partnership between Chinese and local enterprises, favoring technology transfer and employment for local people.

The different activities related to this Agreement may be carried out through contracts, programs or projects to be developed by bodies, groups, institutions, or organizations of both countries, whether public or private. In any

case, these documents shall contain a detail of the work plan, the procedure for use of the funds and other terms, once they have been agreed to by all appropriate authorities.

ARTICLE 5
Applicable authorities

The Parties agree that the following authorities shall approve the programs, plans, agreements and special cooperation projects as may be convenient to execute this Complementary Agreement, under the framework of the SDECC: in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Public Finances, and in the case of China, the National Development and Reform Commission.

ARTICLE 6
Facilities

The Parties shall provide each other with mutual assistance to facilitate the entry, stay and exit from the country of the people authorized to carry out activities under this Agreement, pursuant to the respective domestic law of the each country.

ARTICLE 7
Amendments

This Complementary Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

ARTICLE 8
Entry into force and termination

This Complementary Agreement shall enter into force simultaneously with the Framework Agreement.

This Complementary Agreement shall remain in force as long as the Framework Agreement is in force unless either party denounces this Complementary Agreement at any time through written notice to the other Party. The denunciation shall be effective six (6) months after notice thereof is given to the other Party.

The termination of this Complementary Agreement shall not affect the application of ongoing programs, projects and activities, unless otherwise agreed by the Parties.

This Complementary Agreement is signed in Buenos Aires, on 18 July 2014 in two counterparts in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**